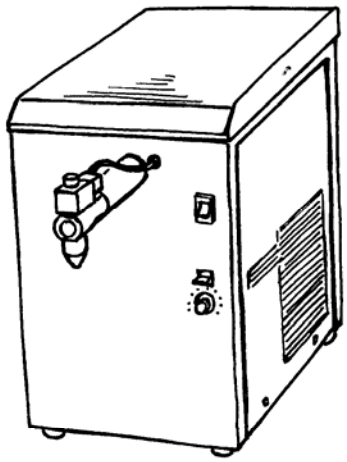
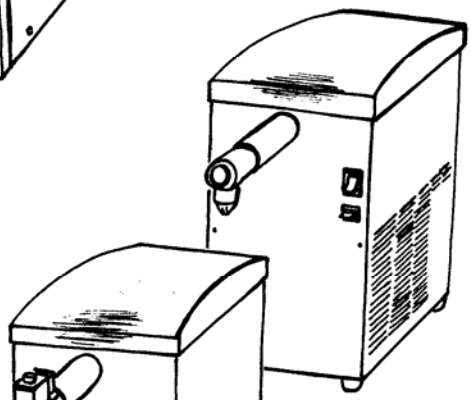
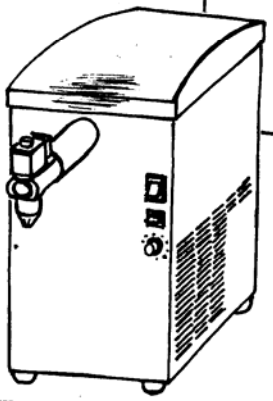
SANOMAT/Cremaldi
Vario-Uno
Appareils à Chantilly



modèle
„GRANDE-VARIO“



modèle „UNO“



modèle „VARIO“

CREMALDI
Appareils de Chantilly

Déclaration de Conformité

Le fabricant déclare que cet appareil de chantilly modèle

Cremaldi – UNO
Cremaldi – VARIO
Cremaldi – GRANDE VARIO

est conforme aux directives, normes et lois suivants:

Directive UE „Sécurité des machines“ 98/37/CEL
Directive UE „Matériel électrique à utiliser sans dépasser certaines tensions limités“ 72/23/CEE
Directive UE „Compatibilité électromagnétique“ 89/336/CEE

Normes accordées appliquées:

EN 55014-2	**1997/catégorie II**
EN 55014	**1993**
EN 55014-1	**1993 / A1: 1997**
EN 61000-3-2	**1995 / A13: 1997**
EN 61000-3-3	**1995**

Normes techniques nationales appliquées:

DIN V 8418	**Informations des utilisateurs (conseils d´installation)**
DIN 66 055	**Mode d´emploi des produits destinés aux consommateurs**
VDI 4500	**Documentation technique (Informations destinées aux utilisateurs)**
GSG	**Loi sur les équipements techniques (Loi sur la sécurité des appareils)**
ProdHaftG	**Loi sur la responsabilité concernant les produits défectueux**

Vaihinger GmbH
Horstweg 29
D 65520 Bad Camberg-Erbach
téléphone: ..49 / 64 34 / 94 05 – 0
fax: ..49 / 64 34 / 94 05 – 99
http://www.vaihinger.com
info@vaihinger.com

Avril 2002
Dr. Ing. D. Vaihinger
Gérant

SOMMAIRE

page:

1. INDICATIONS IMPORTANTES ET MESURES DE PRÉCAUTION 1

2. DÉBALLAGE 2

3. INSTALLATION 2

4. RACCORDEMENT 2

5. MISE EN MARCHE
- **5.1 Pré nettoyage** 3
- **5.2 Remplir de crème** 3
- **5.3 Réglage de la consistance de la crème fouettée** 3

6. FONCTIONS DE LA MACHINE 4

7. NETTOYAGE
- **7.1 Nettoyage quotidien en rincant** 5
- **7.2 Démontage du réglage d´air (mensuel)** 6
- **7.3 Nettoyage général et contrôle technique**
  - **7.3.1 Démontage** 7
  - **7.3.2 Nettoyage** 9
  - **7.3.3 Contrôle technique** 9
  - **7.3.4 Montage** 10

8. EN CAS DE TROUBLE 12

9. TRANSPORT 13

10. ÉLIMINATION 13

11. CHARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES 13

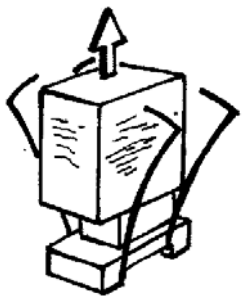
12. PIÈCES DE RECHANGE 14

1. INDICATIONS IMPORTANTES ET MESURES DE PRÉCAUTION
A respecter impérativement!!!

⚠ **Lire ce mode d´emploi soigneusement avant la mise en marche de l´appareil!**

- **Avant une modification toujours débrancher l´appareil!**
  (Laisser effectuer tous les inspections par un agent de service autorisé)
- **Ne pas abuser de l´appareil pour d´autres buts!**
- **Ne jamais nettoyer l´appareil à l´aide d´un jet d´eau (ou bien jet de vapeur)!**
- **L´appareil doit uniquement être utilisé par le personnel ayant appris à le manipuler!**
- **Pour le nettoyage et les réparations, utiliser uniquement les pièces de réchange et les accessoires originaux!**
  L´utilisation d´autes pièces entraîne l´annulation de la garantie et l´homologation officielle de l´appareil!
- **Ne pas mettre en marche l´appareil s´il y a des pièces mal placées.**
- **Ne pas débrancher l´appareil SANOMAT durant la nuit. (Cette mesure vous assure une sécurité accrue en matière d´hygiène)!**
- **Ne pas enfoncer des utiles ou d´autres objects dans les fentes d´aérage latérales.**

2. DÉBALLAGE



- Enlevez les sangles d´emballage et le carton!
- Enlevez le support en styropor!
- Vérifiez que l´appareil n´a pas été endommagé durant le transport et adressez le cas échéant vos réclamations au transporteur.

3. INSTALLATION

- Installez l´appareil sur un support solide, plat et horizontal!
- Evitez toute exposition directe au soleil.
- Respecter les distances de sécurité latérales (**au minimum 5 cm à droite et à gauche**). Risque d´incendie par accumulation de chaleur!
- Assurer le suivant:
  - prise pourvue d´une sécurité
  – tension de réseau correct 230V/50Hz
  (tension de réseau correspond à la tension de l´appareil de chantilly)!
  – protection par fusibles au minimum 10A
- Avant la première mise en marche, laisser reposer l´appareil durant deux heures sur son lieu d´installation jusqu´à ce que le goupe frigorifique se soit remise du transport.

4. RACCORDEMENT

- Brancher la prise de courant et pousser l´interrupteur à „I“.
  ⇨ L´intérrupteur s´allume, le groupe frigorifique se met en marche!
  L´appareil de chantilly est prêt à fonctionner!
-

Notez: L´appareil a besoin d´au moins 2 heures jusqu´à ce que la température optimale soit atteinte!

---

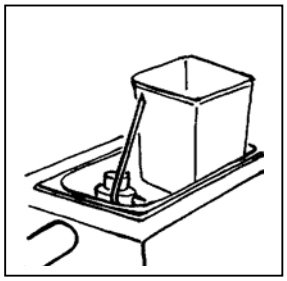
5. FONCTIONNEMENT

5.1 Pré-nettoyage

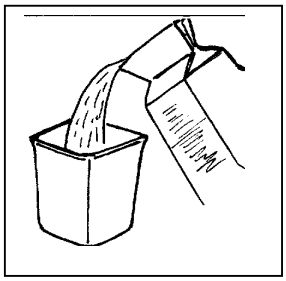
Avant la première mise en marche l´appareil doit être nettoyé et désinfecté soigneusement!!

Effectuer le nettoyage désinfectant comme décrit sous point 7.1/page 5!

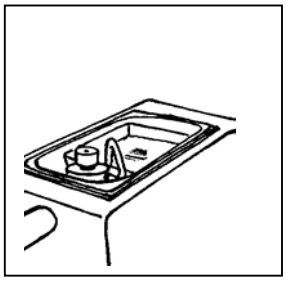
5.2 Remplir de crème



Tourner le tube d´aspiration en haut et enlever récipient.



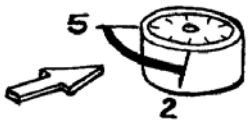
Verser la crème préréfrigérée (env. 3-5°C).



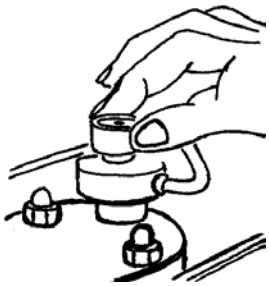
Poser le récipient plein de crème dans l´appareil et remettre le tube de battage .

Notez:	**- Bien mélanger la crème réfrigérée (3-5°C) avant de verser la dans le récipient (remuer après des délais prolongés).** **- On peut sucrer la crème avec toute sorte de sucre, à condition que la crème sucrée soit versée à travers une passoire dans le récipient dans l´appareil!**

à l´aide de la molette de régulateur d´air!



- Tourner la molette de régulateur d´air dans le sens des aiguilles d´une montre jusqu´à la position „0“ (jusqu´au but). (Lecture sens de réglage.)
- Ensuite tourner la molette de régulateur d´air sur la position souhaitée.
  On obtient des bonnes résultats avec toutes les crèmes commerciales sur les positions „2“-„5“!
  Déterminer la valeur optimale en procédant à vos propres essais.
  (Il suffit souvent d´un réglage complémentaire de moins de

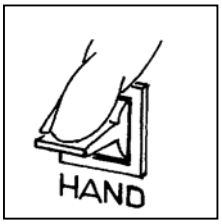


Notez:	**Ne jamais fonctionner l´appareil sur la position „0“!**

- Poser le couvercle.

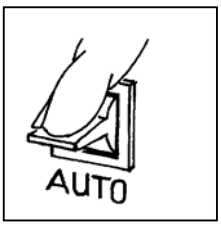
6. FONCTIONS DE LA MACHINE

Modèle: „UNO“



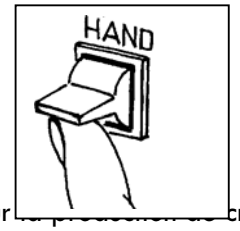
- Pour la production de crème fouettée en toute quantité presser le bouton vers le bas!

⇒ L´appareil fournit de la chantilly aussi longemps que vous appuyez sur le bouton!



„VARIO“ / „GRANDE-VARIO“

Crème en toute quantité:



- Pour la production de crème fouettée en toute quantité presser le bouton vers le haut!

⇒ L´appareil fournit de la chantilly aussi longtemps que vous appuyez sur le bouton!

Sélectionner de portions:

- A l´aide du portionneur régler la quantité de portion souhaitée! Déterminer la quantité souhaitée en procédant à vos propres essais!
- Les chiffres 1-10 sur la molette de réglage d´air correspondent à des portions de crème d´env. 0-140g!

Prélever der portions:

- Taper le bouton vers le bas.

⇒ L´appareil fournit une portion.

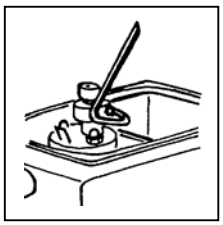
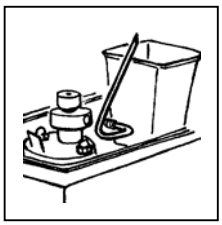
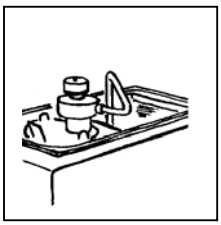
ou:

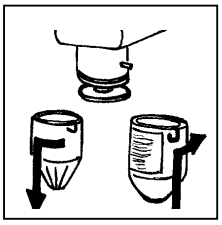
- Appuyer sur le bouton sans le lâcher.

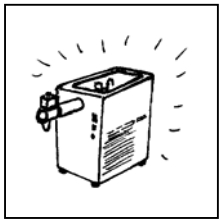
⇒ L´appareil fournit plusieures portions aussi longtemps que le bouton ne soit pas lâché!

7. NETTOYAGE

7.1 Nettoyage quotidien en rincant





- Enlever le couvercle.
- Tourner le tube d´aspiration vers le haut et nettoyer l´extérieur à l´aide d´une serviette en papier.
- Appuyer sur le bouton (selon modèle) jusqu`à ce que le tube soit vide.
- Enlever le tube d´aspiration, le récipient et la douille à décorer.
  (Verser un reste evtl. de crème liquide dans un autre récipient propre et preserver dans le réfrigérateur).
- Nettoyer le tube d´aspiration, le récipient et la douille sous de l´eau coulante chaude.
- Verser env. 1,5 l d´eau chaude (env. 50°C/eau potable) dans le récipient.
- Placer le récipient dans l´appareil de chantilly.
- Remettre le tube d´aspiration et la douille à décorer en place.
- **Modèle „UNO“**
  Pousser le bouton plusieur fois intermittentment vers le **bas** jusqu´à ce que le récipient soit vide (**rincage intermittent!**).
  Modèles „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“
  Pousser le bouton plusieur fois intermittentment vers le **haut** jusqu´à ce que le récipient soit vide (**rincage intermittent!**).
- Enlever la douille à décorer et nettoyer la à l´eau courrante chaude.
- Remplacer la douille à décorer par l´embout de nettoyage **(équipement spécial)**.
- Remplir le récipient de 1,5 l d´eau chaude et de 60 ml de Sano-Desinfekt-Plus (agent nettoyant/désinfectant).

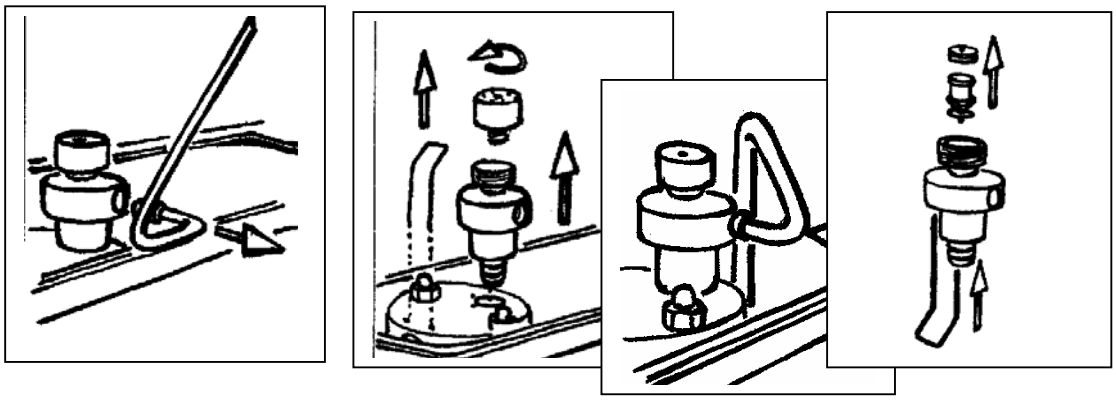
- **Modèle „UNO“**
  Pousser le bouton plusieur fois intermittentment vers le **bas** jusqu´à ce que le récipient soit vide
  Modèles „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“
  Pousser le bouton plusieur fois intermittentment vers le **haut** jusqu´à ce que le récipient soit vide

Remplir le récipient de 1,5 l d´eau froide.

- Appuyer sur le bouton (comme décrit sous point 6/page 4), jusqu´à ce que le récipient soit vide.
- Remplacer l´embout de nettoyage par la douille à décorer.
- A la fin du nettoyage désinfectant nettoyer l´intérieur et l´extérieur de l´appareil à l´aide des chiffons propres.
- Reposer le couvercle.

Notez: Réspecter le mode d´emploi de l´agent de nettoyage!

7.2 Démontage du régulateur d´air (mensuel!)



Notez:
- Ne jamais nettoyer l´appareil à l´aide d´un jet d´eau ou jet de vapeur!
– Utiliser uniquement l´équipement spécial original!
– Ne jamais oublier de rincer l´appareil le soir!
– Ne pas utiliser d´autres agents nettoyants/désinfectants!
- Ne jamais utiliser de l´eau brûlante!

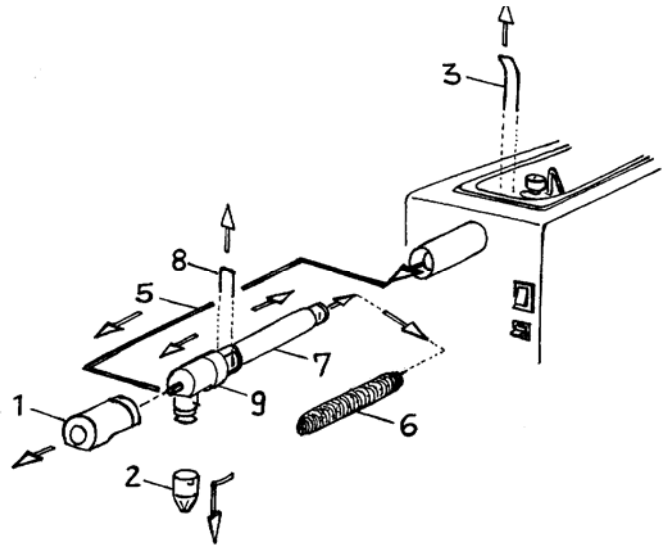
- Enlever le tube d´aspiration.
- Dévisser la molette de régulateur d´air.
- Sorter le corps de régulateur d´air.
- Sorter l´épingle de verrouillage de la tête de pompe.
- Faire pénétrer l´épingle de verrouillage par le bas dans le corps de régulateur d´air, pousser la soupape de régulateur d´air et le disque de régulateur d´air vers l´extérieur.
- Nettoyer l´ouverture de la disque de régulateur d´air à l´aide d´une petite brosse (équipement spécial).
- Nettoyer toutes les pièces avec nettoyant désinfectant (équipement spécial).
- Rincer soigneusement toutes les pièces à l´eau courante chaude ensuite sécher les.
- Remonter le régulateur d´air et placer le sur la tête de pompe.
- Serrer la molette de régulateur d´air à la position „0“. Ensuite déserrer pour atteindre la position habituelle (voir point 5.3 / page 2).

Notez: **Enduiser les joints de vaseline (équipement spécial)!**

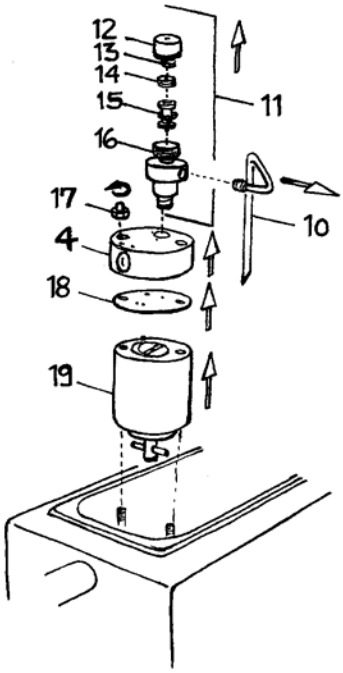
7.3 Nettoyage général et contrôle technique

7.3.1 Démontage

Notez: **- Débrancher l´appareil avant de le démonter!**
- Débrancher la fiche de courant!

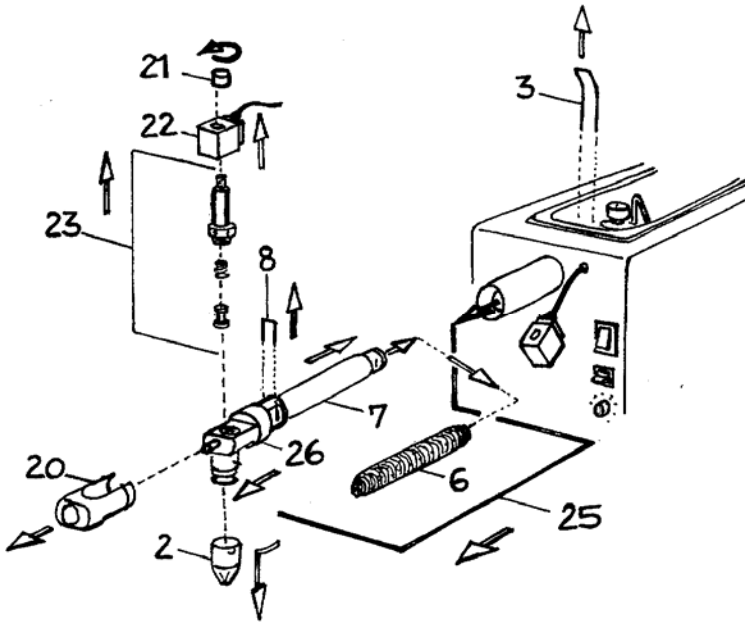


Notez:
Les numéros de l´illustration ne sont pas de numéros de commande!! Numéros de commande voir pièces de rechange page 14.

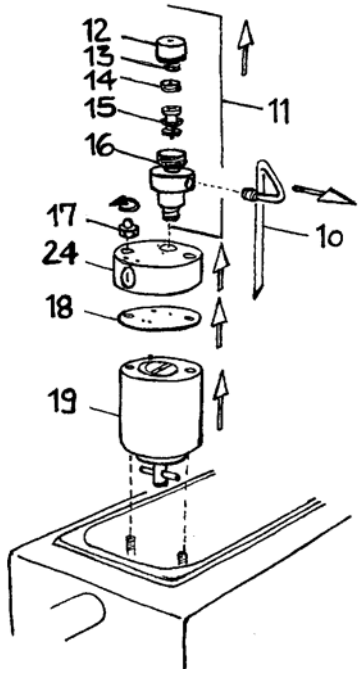


Modèle „UNO“

- Retirer la chape de front **(1)** .
- Déevisser la douille à garnir **(2)** par une rotation vers la gauche et la rétirer.
- Retirer l´épingle de verrouillage **(3)** de la tête de pompe **(4)**.
- Retirer l´écoulement complèt **(5)** de l´appareil.
- Retirer la colonne de battage **(6)** du tube de battage **(7)**.
- Retirer l´épingle de verrouillage **(8)** de la pièce de sortie **(9)**.
- Retirer la pièce de sortie **(9)** du tube de battage **(7)**.
- Retirer le tube d´aspiration **(10)** du régulateur d´air **(11)**.
- Retirer le régulateur d´air **(11)** de la tête de pompe **(4),** nettoyer et démonter le (**12 – 16**) (voir point 7.1/page 6).
- Dévisser les écrous borgnes **(17)** à l´aide de la clé à pipe **(équipement spécial)** de la tête de pompe **(4)**.
- Retirer la tête de pompe **(24)**.
- Retirer la disque de commande **(18)**.
- Retirer la pompe de crème **(19)**.



Notez:
Les numéros de l´illustration ne sont pas de numéros de commande! Numéros de commande voir pièces de rechange page 14.



Modèles „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“

- Retirer la chape de front **(20)** .
- Devisser la douille à garnir **(2)** par une rotation vers la gauche
- Dévisser l´écrou moleté **(21)** d´électro-vanne.
- Sorter la bobine **(22)** en la soulevant. Laisser pendre la bobine **(22)** au câble.
- Dévisser l´unité fermante supérieure **(23)** à l´aide de la clé à vis **(équipement spécial)**.
- Démonter l´unité fermante supérieure **(23)**.
- Retirer l´épingle de verrouillage **(3)** de la tête de pompe **(24)**.
- Retirer l´écoulement **(25)** complètement de l´appareil.
- Retirer la colonne de battage **(6)** du tube de battage **(7)**.
- Retirer l´épingle de verrouillage **(8)** de la pièce de sortie **(26)**.
- Retirer la pièce de sortie **(26)** du tube de battage **(7)**.
- Retirer le tube d´aspiration **(10)** du régulateur d´air **(11)**.
- Retirer le régulateur d´air **(11)** de la tête de pompe **(24),** nettoyer et démonter le (**12 – 16**) (voir point 7.2/page 6).
- Dévisser les écrous borgnes **(17)** à l´aide de la clé à pipe **(équipement spécial)** de la tête de pompe **(24)**.
- Retirer la tête de pompe **(24)**.
- Retirer la disque de commande **(18)**.
- Retirer la pompe de crème **(19)**.

7.3.2 Nettoyage

- Remplir une cuvette propre d´eau chaude (eau potable) et ajouter le nettoyant désinfectant selon les indications du producteur.
- Mettre toutes les pièces détachées **sauf la pompe** dans ce liquide et nettoyer les soigneusement.

Notez: **- Ne pas démonter la pompe!**
- Nettoyer la pompe sous l´eau courant chaude.
⇨ **En même temps tourner le roteur constamment!**

- Rincer toutes les pièces sous un robinet d´eau et sécher soigneusement.

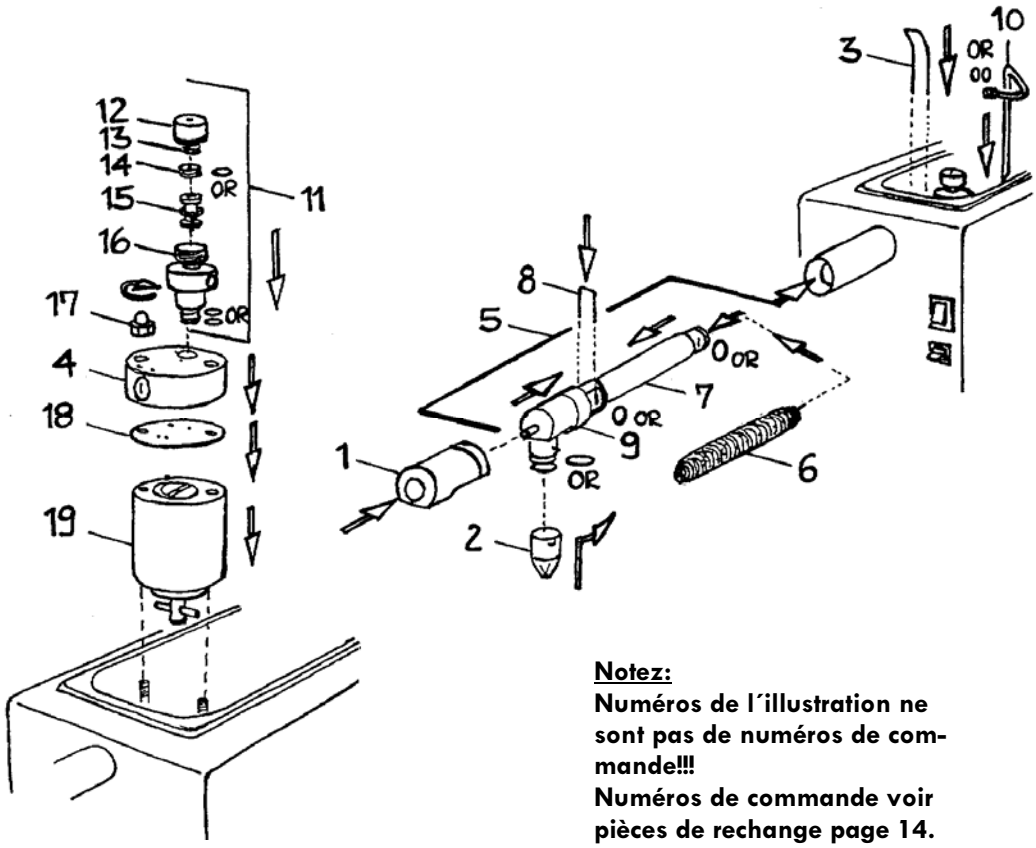
7.3.3 Contrôle technique

A fin que l´appareil fonctionne toujours sans dérangement, il faut réspecter les points suivants:

- Bon fonctionnement du rotor de la pompe.
- Vérifier la bonne qualité de toutes les pièces ? évtl. remplacement!
- Vérifier les joints (en image page 10+11 nommé **OR**) ? évtl. remplacement!

Notez: **Informations/aide chez votre revendeur autorisé!**

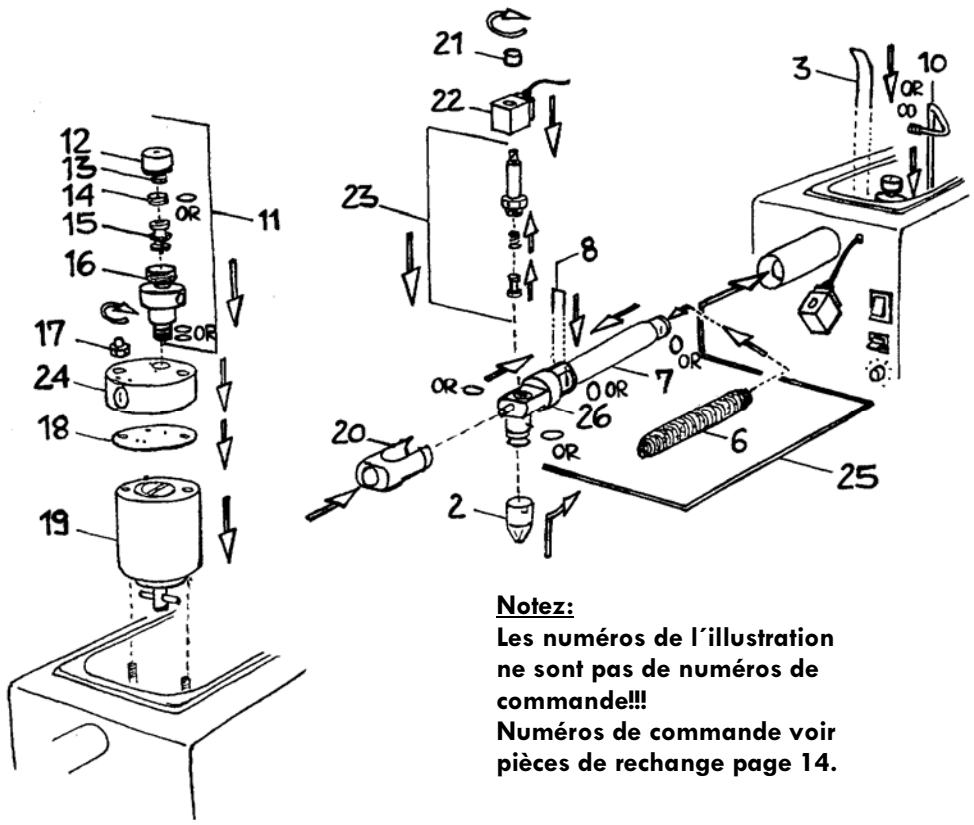
7.3.4 Montage



Notez:
Numéros de l´illustration ne sont pas de numéros de commande!!!
Numéros de commande voir pièces de rechange page 14.

Modèle „UNO“

- Placer la pompe **(19)** sur le boulon.
- Placer le disque de commande **(18)** sur la pompe **(19)**.
- Placer la tête de pompe **(4)** sur le disque de commande **(18)**. Faire attention au verrouillage!
- Fourrer ensemble la pièce de sortie **(9)** et le tube de battage **(7)**.
- Enfoncer l´épingle de verrouillage **(8)** dans la pièce de sortie **(9)**.
- Enfoncer la colonne de battage **(6)** dans le tube de battage **(7)**.
- Pousser l´écoulement **(5)** par le boitier de la machine et l´introduir dans la tête de pompe **(4)** par de légers mouvements circulaires.
- Introduir l´épingle de verrouillage **(3)** dans la tête de pompe **(4)**.
- Poser les écrous borgnes **(17)** et visser à l´aide de la clé à pipe (**équipement spécial**) alternativement et uniformement.
- Assembler le régulateur d´air **(11)** et placer sur la tête de pompe **(4)**.
- Introduir le tube d´aspiration **(10)** dans le régulateur d´air **(11)**.
- Replacer la douille à décorer **(2)** et arrêter par une rotation vers la droite.
- Replacer la chape de front **(1)** sur la pièce de sortie **(9)**, jusqu´à ce qu´elle s´enclenche.



Notez:
Les numéros de l´illustration ne sont pas de numéros de commande!!!
Numéros de commande voir pièces de rechange page 14.

Modèles „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“

- Placer la pompe **(19)** sur le boulon.
- Placer le disque de commande **(18)** sur la pompe **(19)**.
- Placer la tête de pompe **(24)** sur le disque de commande **(18)**. Faire attention au verrouillage!
- Fourrer ensemble la pièce de sortie **(26)** et le tube de battage **(7)**.
- Enfoncer l´épingle de verrouillage **(8)** dans la pièce de sortie **(26)**.
- Enfoncer la colonne de battage **(6)** dans le tube de battage **(7)**.
- Pousser l´écoulement **(25)** par le boitier de la machine et l´introduir dans la tête de pompe **(24)** par de légers mouvements circulaires.
- Introduir l´épingle de verrouillage **(3)** dans la tête de pompe **(24)**.
- Poser les écrous borgnes **(17)** et visser à l´aide de la clé à pipe (**équipement spécial**) alternativement et uniformement.
- Assembler le régulateur d´air **(11)** et placer sur la tête de pompe **(24)**.
- Introduir le tube d´aspiration **(10)** dans le régulateur d´air **(11)**.
- Assembler l´unité fermante supérieure **(23)**.
- Poser l´unité fermante supérieure **(23)** sur la pièce de sortie **(26)** et serrer avec la clé **(équipement spécial)**.
- Poser la bobine **(22)** sur l´unité fermante supérieure **(23)**.
- Placer l´écrou moleté **(21)** et serrer.
- Replacer la douille à décorer **(2)** et arrêter par une rotation vers la droite.
- Replacer la chape de front **(20)** sur la pièce de sortie **(26)**, jusqu´à ce qu´elle s´enclenche.

8. EN CAS DE TROUBLE	
Le bouton 0/I ne s´allume pas	• Vérifier le bon contact entre fiche et prise de courrant. • Le courant est coupé: ⇒ S´adresser à un spécialiste! • Le câble est défectueux: ⇒ S´adresser au service après vente! • L´électronique est défectueux: ⇒ S´adresser au service après vente! • Le bouton est défectueux: ⇒ S´adresser au service après vente!
La chantilly est trop liquide	• Vérifier le régulateur d´air: ⇒ Ajouter plus d´air! • La crème à une teneur en graisses trop bas: ⇒ Utiliser une autre sorte de crème! • La régulation d´air est bouchée: ⇒ Nettoyer! • La crème liquide est trop chaude: ⇒ Vérifier le réfrigérateur!
La chantilly est trop ferme	• Vérifier le régulateur d´air: ⇒ Ajouter moins d´air! • La crème a une teneur en graisses trop élevée: ⇒ Délayer la crème liquide! • La crème liquide est trop chaude: ⇒ Vérifier le réfrigérateur!
La pompe fonctionne mais ne fournit pas de chantilly	• Les écrous borgnes sur la tête de pompe sont dévissés: ⇒ Reserrer alternativement les écrous borgnes! • La pompe travaille inégalément: ⇒ S´adresser au service après vente!
Les portions (modèle „VARIO“) sont inégales	• Le régulateur d´air est sale: ⇒ Nettoyer le! • La pompe travaille irirégulièrement: ⇒ S´adresser au service après vente! • Le régulateur d´air est trop ouvert. ⇒ Choisir une position plus fermée!
	•

9. TRANSPORT

Si vous transportez l´appareil ou si vous le mettez à la disposition d´autres personnes, veuillez tenir compte des instructions suivantes:

- **Transporter l´appareil toujours debout à la verticale!** Le transport de l´appareil couché risque d´endommager le gropue frigorifique.
- Avant de le remettre en marche, laisser reposer l´appareil durant au moins **2 heures** sur son nouveau lieu d´utilisation. Ce délai d´attente est nécessaire au gropue frigorifique pour se remettre du transport.
- **Laisser toujours le mode d´emploi et les accessoires complets (équipement spécial) avec l´appareil.**
- Remise en marche de l´appareil **selon mode d´emploi**.

10. ÉLIMINATION

- En ce qui concerne l´élimination des appareils de réfrigération votre commune vous donnera les informations nécessaires!
- Pour toute demande de renseignement, présentez les caractéristiques techniques générales!

Notez: - Ne pas déposer l´appareil avec les ordures ménagères!

11. CHARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Modèles	**Cremaldi-UNO**	**Cremaldi-VARIO**	**GRANDE-VARIO**
dimensions (sans écoulement) (LxPxH)	24,5x33x44cm	32x40,5x49cm	
poids	env. 27 kg	env. 35 kg	
tension/fréquence de réseau	230 V~/50 Hz	230V~/50 HZ	
puissance absorbée totale	max. 700 W	max: 800W	
protection par fusibles	min. 10 A	min. 10 A	
niveau sonore	< 70 db (A)	< 70 db (A)	
remplissage de crème liquide	1,5 litres	5 litres	
température de la crème liquide en service réglée	3-6°C	3-6°C	
liquide frigorifique (sorte et quantité)	R134a/ 75 g	R134a/75g	
classe de temperature	N	N	
surpression admissible	43 bars	43 bar	
classe de protection électrique	étanche	étanche	

12. PIÈCES DE RECHANGE

Modèle „UNO“

No. D´image	No de commande	Dénomination
1	40 276	Chape de front
2	35 026	Douille à décorer
3	11 055	Epingle de verrouillage (grande)
4	X-VKM-010	Tête de pompe (montée)
6	40 236	Colonne de battage
7	40 242	Tube de battage
8	11 054	Epingle de verrouillage (petite)
9	X-ASM-012	Pièce de sortie (montée)
10	36 037	Tube d´aspiration
11	X-LRM-001-1	Régulateur d´air (monté)
12	X-LRS-001	Molette de régulateur d´air montée
13	11 007	Ressort
14	40 169-1	Disque de régulateur d´air
15	X-RVL-001-1	Soupape de régulateur d´air montée
16	X-LRG-001	Corps de régulateur d´air
17	10 028	Ecrou borgne
18	14 013	Disque de commande
19	X-PUM-004	Pompe

Modèles „VARIO“ / „VARIO-GRANDE“

No. d´image	No. de commande	Dénomination
20	40 237	Chape de front
21	40 007	Ecrou moleté
23	38 000 – 1	Unité fermante supérieure
24	X-VKM-008	Tête de pompe montée
26	X-ASM-010	Pièce de sortie montée

Les autres pièces sont comme chez modèle „UNO“.

Equipement spécial

No. d´image	No. de commande	Dénomination
	51 006	Jeu de joints
	X-RDM-001	Embout de nettoyage
	34 004	Brosse (grande)
	34 003	Brosse (moyen)
	34 036	Brosse (petite)
	34 023	Clé à pipe
	34 002	Clé